

S4T: Spotlights for Tolerance

Our project partners in this drama project in the Comenius Programme are:

Unsere Partner in diesem Theaterprojekt im Comenius-Programm sind:

- Katolickie Gimnazjum im. Romualda Traugutta in Chojnice, Poland
Das Katholische Gymnasium „Romualda Traugutta“ in Chojnice, Polen
- Salihli Lisesi in Salihli, Turkey
Das Gymnasium Salihli in dem gleichnamigen Ort in der Türkei
- Istituto d'Istruzione Secondaria Statale "Don Michele Arena" in Sciacca, Italy
Die Staatliche Sekundarschule "Don Michele Arena" in Sciacca, Italien
- Colegiul National "Gheorghe Lazar" in Sibiu, Romania
und das Staatliche Gymnasium "Gheorghe Lazar" in Sibiu (früher Hermannstadt) in Rumänien

The project is coordinated by our school in Amberg.

Das Projekt wird von unserer Schule in Amberg koordiniert.

+++

The project is funded by the European Commission, as it is in the sub-programme Comenius in the Commission's "Lifelong Learning Programme".

Das Projekt wird finanziert von der Europäischen Kommission; das Comenius-Programm ist eine der Kategorien im von der EU getragenen "Programm für lebenslanges Lernen"

+++

The goals of the Lifelong Learning Programme are mainly:

- to help both pupils and teachers to develop a better understanding of European cultures and values
- to help young people learn how best to cope with their lives and provide them with the competences they need to grow personally, to find a job and become an active citizen

Die Ziele des „Programms für lebenslanges Lernen“ sind hauptsächlich:

- *Schüler und Lehrkräfte dabei zu unterstützen, europäische Kulturen und Werte besser verstehen zu lernen,*
- *Junge Leute dabei zu unterstützen, ihr Leben anzupacken und ihnen Kompetenzen zu vermitteln, die sie benötigen, um sich weiterzuentwickeln, einen Beruf zu finden und sich als aktive Bürger einzubringen*

+++

- partnerships between schools in different EU member states ought to become better and there ought to be more of them; by 2010, around 3 million pupils had taken part in joint educational activities

Schulpartnerschaften zwischen Schulen in EU-Mitgliedsstaaten sollen besser und zahlreicher werden; bis 2010 haben ca. 3 Millionen Schüler an gemeinsamen Unterrichtsprojekten teilgenommen.

+++

- encourage language learning

Das Fremdsprachenlernen soll gefördert werden.

+++

- help pupils to use information and communication technology intelligently and encourage them to produce innovative content with the help of computers and the internet

Die Schüler sollen dabei unterstützt werden, Informations- und Kommunikationstechnik intelligent zu nutzen, und die Erstellung innovativer Inhalte mithilfe von Computern und dem Internet soll gefördert werden.

+++

Our multilateral Comenius project is called "Spotlights for Tolerance", and - naturally - it deals with the topic of Tolerance (which we take to mean acceptance and appreciation of differences) and Prejudice (which is a kind of oversimplification, often caused by ignorance, and which keeps you from seeing the reality)

Unser multilaterales Comeniusprojekt trägt den Titel „Toleranz im Rampenlicht“ und natürlich beschäftigt es sich mit den Themen Toleranz (im Sinne von Annahme und Wertschätzung von Unterschieden) und Vorurteil (gewissermaßen eine übertriebene Vereinfachung, oft aus Unkenntnis, die einen davon abhält, sich die Wirklichkeit genauer zu betrachten).

+++

Our products, as scheduled in the definition of our aims, are, first of all drama scenes for the school stage, two scenes provided by each of the five schools. What we call "Sound of Tolerance" is the idea that each team should be able to integrate their national language in the play, helping the audience get acquainted with a foreign sound and thus forgetting about their prejudice.

The project is being documented at our weblog, in our brochure, and in the scripts of our drama scenes. And finally, there is going to be a DVD of all the performances.

Unsere Produkte werden gemäß unserer Zielfestlegung sein: erstens, Schultheater-Szenen, und zwar je zwei von jeder der fünf Partnerschulen; zweitens, zur Toleranz gehört auch, sich ungewohnte Sprachen anzuhören und sich mit dem Faszinierenden des Fremden zu beschäftigen, und so kommen die Nationalsprachen der Partnerschulen auf der Bühne zu Gehör.

Dokumentiert wird das Projekt in unserem Weblog, in unserer Broschüre und im Skript der Theaterszenen. Und schließlich wird es eine DVD mit allen Aufführungen geben.

+++

This map shows you where our five schools are situated: In the north of Poland, there is Chojnice. Salihli lies in the west of Turkey, near Izmir. In central Romania, there is Sibiu (formerly Hermannstadt), and Sciacca is right at the southern coast of Sicily. And now we're not far from the border to the Czech Republic, in Amberg in the Upper Palatinate, Bavaria, Germany.

Diese Karte zeigt, wo unsere fünf Schulen liegen: Im Norden von Polen - Chojnice. Salihli liegt im Westen der Türkei, nahe Izmir. In der Mitte Rumäniens liegt Sibiu (früher Hermannstadt), und Sciacca ist ganz an der Südküste von Sizilien zu finden. Schließlich sind wir jetzt unweit der Grenze zur Tschechischen Republik, in Amberg i. d. Oberpfalz, Bayern, Deutschland.

+++

Let us now look back at our project weeks in these places. You are going to see some pictures of sights and of the stage production - and of course there was much more to see than just these few photographs. If our samples make you curious, you can look up all the other pictures on the internet, at our weblog. And a word about the drama scenes: We know they are not serious philosophical masterpieces on tolerance. But they rather treat the topic in a playful way, sometimes they lack a little logic, but the important thing for us was to experience tolerance and the crumbling of prejudices within ourselves. That's what is at the heart of the project: By playing scenes dealing with tolerance, we have become more tolerant, we have come to appreciate aspects each others' cultures, we have found out about what we share and where we are different. We have become living proof of the EU motto: "United in diversity."

Schauen wir jetzt zurück auf unsere Projektwochen an diesen Orten. Sie werden einige Bilder von Sehenswürdigkeiten sehen - und von der Bühnenarbeit. Natürlich gab es viel, viel mehr zu sehen als nur diese paar Bilder - wenn unsere Beispiele Sie neugierig machen, dann sehen Sie sich doch alle anderen Bilder auf unserem Blog im Internet an.

Ein Wort zu den Theaterszenen. Wir sind uns bewusst, dass sie keine ernststen philosophischen Meisterwerke über die Toleranz sind. Aber sie spielen mit dem Thema, sie sind zwar manchmal etwas unlogisch, aber das Wichtige für uns war, Toleranz und das Zerfallen von Vorurteilen in uns selbst zu spüren. Das war das Herzstück des Projekts: Indem wir Szenen über Toleranz spielten, sind wir selbst toleranter geworden, haben wir gelernt, Besonderheiten der anderen Kulturen zu schätzen, haben wir entdeckt, welche

Gemeinsamkeiten wir haben und wo es Unterschiede gibt. Wir sind lebendige Beispiele für das EU-Motto: „In Vielfalt vereint.“

The first project week was in October 2011, in Chojnice, Poland. We liked this little town very much.

Das erste Projekt fand im Oktober 2011 in Chojnice statt. Diese kleine Stadt hat uns sehr gefallen.

+++

It has a very interesting townhall and also

Sie hat ein sehr interessantes Rathaus und auch

+++

lovely churches. We were also very impressed by the grand architecture of Gdansk (Danzig).

schöne Kirchen. Außerdem waren wir sehr beeindruckt von der großartigen Architektur von Danzig.

+++

The drama workshop was conducted by Grzegorz Szlanga, a young actor, who started by showing us how to breathe properly on stage.

Der Theater-Workshop wurde von Grzegorz Szlanga geleitet, einem jungen Schauspieler, der damit begann, dass er uns beibrachte, wie man auf der Bühne richtig atmet.

+++

After some warm-up exercises, we were divided into three groups, and our task was to invent our own national state - from scratch: What national colours would we like, what system of government, who would have an important job in the cabinet and so on. From this, we developed three scenes that were first shown separately:

Nach einigen Aufwärmübungen wurden wir in drei Gruppen aufgeteilt. Die Aufgabe war, unseren eigenen Nationalstaat zu erfinden - von Grund auf neu. Was würden wir als Nationalfarben wählen, welches Regierungssystem, wer sollte eine wichtige Funktion im Kabinett bekommen? Daraus entwickelten wir schließlich drei Szenen, die zunächst separat gezeigt wurden:

+++

the coronation of a queen

Die Krönung einer Königin,

+++

a wedding

eine Hochzeit,

+++

a funeral.

eine Beerdigung.

In the middle of the funeral, the other two groups arrived - the wedding guests celebrating loudly, the crowd at the coronation full of self-confidence ... and the three groups began to quarrel.

Mitten im Begräbnis kommen die anderen beiden Gruppen an: Die Hochzeitsgäste wollen laut feiern, die Krönungsgäste sind übermütig ... und die drei Gruppen beginnen zu streiten.

+++

Soon this quarrel developed into a fight which turned more and more bloody,

Dieser Streit entwickelt sich zu einem Kampf, der immer blutiger wird.

+++

and at the end everybody was dead ... almost. In the middle of the battlefield, a child is born, and a fighter from one of the rival groups helps the woman. This "wonder of humanity" - based on a sudden wave of tolerance for the foreigner - makes everybody come to life again, and at the end they all chant the slogan "Peace at home, peace in the world!"

... und am Ende sind alle tot - beinahe jedenfalls. Mitten auf dem Schlachtfeld kommt ein Kind auf die Welt, und einer der Kämpfer aus einer anderen Gruppe hilft der Frau. Dieses „Wunder der Menschlichkeit“ - das von einer plötzlichen Welle von Toleranz gegenüber der Fremden kommt - lässt alle wieder zum Leben erwachen, und am Ende stimmen alle in den Sprechchor ein: „Frieden daheim, Frieden auf der ganzen Welt.“

+++

The second project week took place in Salihli, Turkey, from March 25th to 31st.

Die zweite Projektwoche fand im März 2012 in Salihli statt.

+++

The poster shows two columns from the Artemis Temple in the ancient city of Sardes, which once was the capital of the Lydian kingdom. We had the opportunity to see those columns

Das Poster zeigt zwei Säulen des Artemis-Tempels in der antiken Stadt Sardis, die einst die Hauptstadt des Königreichs Lydien war. Wir hatten Gelegenheit, diese Säulen zu sehen

+++

but also the wonderful mosques of Manisa (here in the picture) and

aber auch die wunderbaren Moscheen von Manisa (auf diesem Bild) und

+++

fantastic buildings that have already lasted for over two thousand years, like the Maiden Bridge in this picture.

fantastische Gebäude, die schon über zweitausend Jahre alt sind, wie die Jungfrauenbrücke auf diesem Bild.

+++

The drama workshop in Turkey was conducted by Emine Kilimci, the school's drama teacher. The warm-up exercises were very good and transported us into situations where we could look at ourselves from the outside, as it were, and find out how we react to prejudice and accusations.

Der Theater-Workshop wurde von Emine Kilimci geleitet, der Theaterlehrerin der Schule. Die Aufwärmübungen waren sehr gut; sie versetzten uns in Situationen, in denen wir uns sozusagen von außen sehen konnten, und herausfinden, wie wir auf Vorurteile und Beschuldigungen reagieren.

+++

The play itself was about a bookseller who finds out that his prejudices are completely wrong, and also the audience is taken by surprise at the ending. - The bookseller is terribly angry about the stupid requests of his customers: a woman wants a book whose cover matches the colour of her eyes, for example.

Das Stück selbst handelte von einem Buchhändler, der herausfindet, dass seine Vorurteile völlig unzutreffend waren, und auch das Publikum wird am Ende überrascht. - Der Buchhändler ist schrecklich wütend über die dummen Wünsche seiner Kunden: eine Frau will beispielsweise ein Buch, dessen Umschlag zu ihrer Augenfarbe passt.

+++

When a very attractive young woman enters his shop, he complains to her about his other customers and claims to be able to see at once what type of person they are when they come in. He tries to prove it to her. The next man who comes in wants to buy a novel by Tolstoj - and the bookseller is convinced this must be a reasonable man. But while he goes to the back of his store to get the book, the customer

Als eine sehr attraktive junge Frau das Geschäft betritt, beklagt er sich bei ihr über seine anderen Kunden und behauptet, auf den ersten Blick zu erkennen, was für eine Art Mensch es ist, wenn er in sein Geschäft kommt. Er versucht es auch zu beweisen. Der nächste Mann, der hereinkommt, will einen Roman von Tolstoj kaufen - und schon ist der Buchhändler überzeugt, es handle sich um einen vernünftigen Kunden. Aber während er in den Lagerraum geht, zieht der Kunde ...

+++

draws a gun and demands all the money. However, with the help of the other courageous customers, the robber is disarmed and tied to a chair. When the bookseller tries to call the police, suddenly

eine Waffe und fordert alles Geld. Doch mit Hilfe der anderen mutigen Kunden wird der Räuber entwaffnet und an einen Stuhl gefesselt. Als der Buchhändler versucht, die Polizei zu rufen, zieht

+++

the attractive woman draws a gun and wants to have the money. However, another man enters the shop. As it turns out, he is a poet, and he is very drunk. He completely ignores the woman's gun and persuades her to listen to some poems of his. - However, when she isn't paying attention

die attraktive Frau eine Waffe und will das Geld haben. Da jedoch betritt ein anderer Mann das Geschäft. Wie sich herausstellt, ist er Dichter - und sehr betrunken. Er missachtet die Waffe der Frau völlig und überredet sie, sich einige seiner Gedichte anzuhören. - Als sie jedoch einmal nicht aufpasst,

+++

he suddenly draws a gun himself, and it turns out that he is not a drunk poet, but a sober policeman who used the other role to fool the lady gangster. And when the bookseller wants to thank the policeman, there is another surprise waiting for the audience: The policeman arrests the bookseller for selling pirated copies of books.

zieht er plötzlich selbst eine Waffe, und es stellt sich heraus, dass er kein betrunkenener Dichter, sondern ein nüchterner Polizist ist, der sich verstellt hat, um die Räuberin irrezuführen. Und als der Buchhändler dem Polizisten danken will, wartet noch einmal eine Überraschung auf das Publikum: Der Polizist verhaftet den Buchhändler wegen des Verkaufs illegal kopierter Bücher.

+++

Applause!

Applaus!

+++

For the third project week we met in Sibiu, Romania, from Oct. 21st to 26th 2012.

Zur dritten Projektwoche trafen wir uns im Oktober 2012 in Sibiu, Rumänien.

+++

The poster shows a drawing of a church in the centre of the city.

Das Poster zeigt die Zeichnung einer Kirche im Stadtzentrum.

+++

The buildings in Sibiu, which is the biggest city of all five partner cities or towns with around 170.000 inhabitants, are very impressive indeed - look at the size of the Large Square here, with Catholic church, the townhall and the Brukenthal Museum in the background.

Sibiu ist mit 170.000 die größte der fünf Partnerstädte, und seine Gebäude sind wirklich eindrucksvoll - sehen Sie sich die Größe dieses Platzes an, mit seiner katholischen Kirche, dem Rathaus und dem Brukenthal-Museum im Hintergrund.

+++

In the middle of the week, we made a long excursion to a very special sight: Bran Castle was the home of the original Count Dracula, or Vlad Tepes. We used this atmospheric location for a short film scene that was to be used for our performance, but we also had enough time to look at this charming castle.

In der Mitte der Woche unternahmen wir einen langen Ausflug zu einer besonderen Sehenswürdigkeit: Schloss Bran, der Wohnsitz des echten Grafen Drakula, der eigentlich Vlad Tepesch hieß. Wir verwendeten diese stimmungsvolle Szenerie für eine kurze Filmszene, die in der Schultheaterszene eingebaut werden sollte; aber wir hatten danach auch noch genug Zeit, dieses sehr reizvolle Schloss zu besichtigen.

+++

The drama workshop was conducted by Lorelei Gazawi, a young actor. Here you can see how she demonstrated the proper movement for playing your hands touching glass, in pantomime style.

Der Theaterworkshop wurde geleitet von Lorelei Gazawi, einer jungen Schauspielerin. Hier sieht man, wie sie die richtige Bewegung zeigte, um es pantomimisch so aussehen zu lassen, als ob die Hände eine Glaswand berühren.

+++

The play centres around a good-looking young man who is a real macho and just too sure of himself.

Das Stück dreht sich um einen gutaussehenden jungen Mann, der ein richtiger Macho ist und ein übertriebenes Selbstbewusstsein besitzt.

+++

Then a dancer enters and fascinates her audience, and of course the macho wants to talk to her and not only talk ...

Dann tritt eine Tänzerin auf und fasziniert ihr Publikum, und natürlich will der Macho mit ihr sprechen und ihr näherkommen.

+++

Next we see a man entering the stage who thanks god for having just been released from prison (he had tried to rob a Turkish bookshop), and he promises not to steal anything again. All the others overhear this prayer, and they laugh at him because he seems to be so naive.

Als nächstes sehen wir einen Mann auftreten, der Gott dafür dankt, gerade aus dem Gefängnis entlassen worden zu sein - er hatte versucht, eine türkische Buchhandlung zu berauben - und er verspricht, nie wieder zu stehlen. Alle anderen bekommen dieses Gebet mit und lachen ihn aus, weil er so naiv zu sein scheint.

+++

But when the dancer suddenly notices that her wallet is no longer in her bag, everybody points at the newcomer and suspects him of having stolen the money.

Aber als die Tänzerin plötzlich bemerkt, dass ihre Geldbörse nicht mehr in ihrer Tasche ist, zeigen alle auf den Neuankömmling und verdächtigen ihn, das Geld gestohlen zu haben.

+++

They even call Vlad Tepes for help - with the Romanian phrase "Unde esti tu Tepes, Doamne!" (Where are you, Lord Tepes?). He is supposed to have been a very strict ruler, but just. But in the end, the real thief - the macho - is found out ...

Da rufen sie sogar Vlad Tepes zu Hilfe - in rumänischer Sprache. Er soll nämlich zwar ein sehr strenger, aber gerechter Herrscher gewesen sein. Am Ende jedenfalls kommt heraus, wer in Wirklichkeit der Dieb war ...

+++

and the dancer apologizes to the man she had suspected.

und die Tänzerin entschuldigt sich bei dem Mann, den sie verdächtigt hatte.

+++

At the end, everybody is happy that justice has been found.

Schließlich sind alle glücklich, dass Gerechtigkeit hergestellt wurde.

+++

The fourth project meeting took place in Sciacca, Sicily, from Nov. 25th to 30th, 2012.

Die vierte Projektwoche fand im November 2012 in Sciacca in Sizilien statt.

+++

The poster shows the cliff near Sciacca harbour.

Das Poster zeigt die hohen Felsen neben dem Hafen von Sciacca.

+++

Our Italian hosts showed us the marvelous classical art in the "Valley of the Temples", and - in addition to many other things -

Unsere italienischen Gastgeber zeigten uns die zeitlos schönen klassischen Kunstwerke im "Tal der Tempel" - und, neben vielen weiteren Dingen -

+++

the fascinating cathedral of Palermo.

die faszinierende Kathedrale von Palermo.

+++

The drama workshop was conducted by Liz Mitchell, who also was our tour guide (and English teacher, too, sometimes).

Der Theaterworkshop wurde von Liz Mitchell durchgeführt, die auch unsere Reiseleiterin war (und manchmal auch Englischlehrerin).

+++

She also started with warm-up exercises, and there was an interesting game of decisions where the pupils had to decide who they would offer a safe place in one of the lifeboats when the Titanic had was sinking ... based on what kind of information they got on these people. An exciting way of finding out about one's own prejudices and values.

Auch sie begann natürlich mit Aufwärm-Übungen, unter anderm mit einem interessanten Entscheidungsspiel, bei dem wir entscheiden mussten, wem wir einen sicheren Platz in einem der Rettungsboote der gerade sinkenden Titanic geben würden - auf der Grundlage von Informationen, die über die betreffenden Personen bekannt wurden. Das war ein sehr spannender Weg, die eigenen Vorurteile und Werte zu hinterfragen.

+++

The play consisted of contrasting two types of restaurants: Whereas one was a very intolerant one where even the staff were treated unkindly,

Das Stück basierte auf der Gegenüberstellung zweier sehr unterschiedlicher Restaurants. Während das eine intolerant war, wo sogar die Angestellten unfreundlich behandelt wurden,

+++

let alone all customers who looked or behaved differently,

und erst recht alle Kunden, die anders aussahen oder sich verhielten.

+++

the other restaurant was extremely welcoming towards everyone,

Das andere Restaurant war äußerst einladend gegenüber jedermann,

+++

the atmosphere was warm and agreeable.

die Atmosphäre dort war warm und angenehm.

+++

At the end, the two "restaurants" stood up, and in pairs met in the centre of the stage for a greeting of peace and love.

Am Ende standen die beiden Restaurants auf und die Schauspielerinnen und Schauspieler trafen sich paarweise auf der Mitte der Bühne zu einem Freundschaftsgruß.

+++

Look at how relaxed everyone is.

Schauen Sie hin, wie gelöst alle sind.

+++

The fifth and final project week took place - no, it is still taking place - from March 17th to 23rd, 2013. Our guests have seen Nuremberg and some of its treasures, they have seen some of Amberg's little secrets, and tomorrow we are going to have a look at Regensburg, and we all hope they'll have a lot of pleasant memories when they travel home again.

Die fünfte und letzte Projektwoche fand statt - nein, halt, sie findet immer noch statt - im März 2013. Unsere Gäste haben Nürnberg und einige seiner Schätze gesehen, sie haben manche von Ambergs kleinen Geheimnissen entdeckt, und morgen werden wir einen Blick auf Regensburg werfen, und wir hoffen alle, dass sie mit einer Menge angenehmer Erinnerungen nachhause fahren werden.

The drama workshop in Amberg was conducted by Winfried Steinl, Anne Schleicher and Peter Ringeisen, and what the result was can be seen on stage - NOW.

Der Theaterworkshop in Amberg wurde geleitet von Winfried Steinl, Anne Schleicher und Peter Ringeisen. Und worum es hier ging, kann man auf der Bühne sehen, und zwar JETZT.

+++

Thank you very much for your attention!

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Koordinierende Schule des Comenius-Projekts "Spotlights for Tolerance":

Dr.-Johanna-Decker-Gymnasium Amberg

der Schulstiftung der Diözese Regensburg

Deutsche Schulgasse 2

92224 Amberg

Germany

20. März 2013